

الباب الثاني الهيكل النظري

أ. الدراسة السابقة

بعد القراءة من البحوث العلمية في المكتبة، فوجد الباحث بحثا علميا يناسب بيحثه

وهو:

1. البحث الذي كتبه محمد عنين بالموضوع "تحليل الأخطاء والتقابل". وبعد مطالعة بحثه الذي كتبه في العام 1995/1994، اقتصر واختص واهتم الباحث بباب ثالث. وفي الباب الذي يتكلم عن تحليل الأخطاء بعض الخلاصة المهمة وهو أن مصدر الأخطاء تنقسم إلى الأمرين الأساسيين وهما التداخل اللغوي (interferensi bahasa) وإفراط التعميم (overgeneralisasi).
2. البحث الذي كتبه سائق الأنوار (053411066) تحت الموضوع علامة الترقيم والأخطاء في تعلم اللغة (Punctuation Marks and Errors in Language Learning). ويتخلص الكاتب المتخرج في السنة 2010 على أن الأخطاء في استخدام علامة الترقيم تؤثر القارئ في فهم النص. وأما أبرز الاختلاف في هذا البحث الذي قام به الباحث يقع في تغير الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية مناسبة لمفاهيم واردة ومستخدمة و وجدان الأخطاء في الترجمة إلى التعريب .

ب. مفهوم الترجمة وعناصرها وأقسامها و عواملها

1. تعريف الترجمة

الترجمة لغة التفسير أو النقل أو البيان يقال ترجم أحد الكلام أى فسره بلسان آخر
والترجمة اصطلاحاً كما يلي :

أ. استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة
أخرى.

ب. نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.¹

ج. عملية تحويل الشئ المكتوب أو المنطوق إلى لغة أخرى.²

وعند جاكوبسون أن الترجمة تنقسم إلى :

1. ضملي³ intralingual translation

وهي الترجمة من اللغة إلى نفس اللغة اي اللغة الواحدة.

2. بيلغوي interlingual translation

وهي الترجمة من اللغة إلى الأخرى.

المراد بهذه التعريفات أن ترجمة نقل الكلمة بالأخرى في نفس المعنى.

2. عناصر الترجمة

(أ) لغة الأصل أو اللغة المترجمة عنها

(ب) لغة الهدف أو اللغة المترجمة إليها

(ج) فكرة (pesan)

الفكرة في عملية الترجمة أمر هام، إيصال الفكرة لا بد من أن يكون باهتمام

القواعد نحوية كانت أم صرفية يعني بمراعاتهما.

¹ Moh. Mansur, *Penduan Terjemahan* , hlm. 20

² Zaka al farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia* (Bandung: PT Rosdakarya, 2011)
hlm.21

³ محمد علي الخولي ، الحياة مع لغتين (ثنائية اللغوية) (رياض دون السنة، مملكة العربية السعودية)، ص. 93

(د) معادلة (padanan)⁴

ليست الترجمة مراعاة الفكري في النص فحسب، بل بمراعاة المعادلة للحصول على الترجمة المناسبة بلغة الأصل.

المراد بلغة الأصل في هذا البحث هي اللغة الإندونيسية ولغة الهدف هي اللغة

العربية

3. أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة، وأهمها ما يأتي :

(1) إجادة اللغتين (menguasai dua bahasa)

قال إبراهيم زكي خورشيد : يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر من اللغة الأصل، وإجاد اللغتين إجادة أربعة دلالات، دلالة معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية

(2) معرفة طبيعة اللغتين وخصائصها

من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الاهتمام بالجملة الاسمية، على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما، إلا في أسلوب (inversi)

(3) المعاجم

المعاجم أو القوامس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة.

فأفضل الأدوات لاستعمالها هي السيطرة على قواعد الصرف وأحكامه والتضلع

منه (memahaminya secara mendalam)⁵

(4) المعارف الواسعة

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta : Tiara Wacana Yogya, 2004) hlm. 10 - 15

⁵ Moh. Mansur, *Penduan Terjemahan*, hlm. 39- 40

يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

هناك خمسة كفاءات لمترجم

1. الكفاءة اللغوية (kompetensi bahasa)

وهي ما يتعلق بلغة الأصل ولغة الهدف ويفهم مجالات لغتين دفعة واحدة.

2. الكفاءة النصية (kompetensi teks)

هذه تتعلق بما يحتوي في النص من المراد وتحتاج إلى القاعدة العربية للحصول إلى مفهوم النص و كان مكسوبا بعد أن بحث المترجم عن العلاقة بين الكلمات.

3. كفاءة المادة (kompetensi materi)

لا بد أن يكون المترجم فاهما المصطلحات المتعلقة بالمادة وكذلك أسلوب النص استخدمها الكاتب.

4. كفاءة الثقافة (kompetensi budaya)

بنية النص لا يخلو عن الثقافة التي تحيط المترجم، لأن اللغة ثقافة والثقافة متحققة من اللغة " اللغة مرآة الثقافة language is a mirror of culture .

5. كفاءة التحويل (kompetensi transfer)

الترجمة تحويل المعلومات من لغة الأصل إلى لغة الهدف وليس كل ترجمان أصحاب كفاءة التحويل.⁶

لا بد من أن يكون المترجم قادرا على استيعاب الكفاءات المذكورة لإدراك الفكرة والمعنى والمعلومات تشتمل على النص.

4 أقسام الترجمة

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية literal و ترجمة معنوية أو تفسيرية.

⁶ Zaka al farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia* , hlm. 40- 44

الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمه وترتيبها.

قال محمد عبد العظيم الزرقاني : فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلغا واستحسانا.

الترجمة المعنوية : شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة ل ص في المعاني والأغراض ، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل ، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كانه لا أصل هناك ولا فرع.⁷

5 عوامل الترجمة

تتكون عوامل الترجمة من العوامل اللغوية و العوامل اللالغوية.

(أ) العوامل اللغوية

هذه العوامل تشتمل على أربع دلالات :

أ. دلالة معجمية وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة ألا وهي معاني الكلمات والمفردات.

فيها مفهوم الكلمات والمفردات، اختيار معاني المفردات، معرفة معنى معجمي lexicalmeaning ومعنى مقامي textualmeaning و معنى إيحائي connotativemeaning.

ب. دلالة صرفية وهي دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها.

1). صيغ الكلمات وبنائها وأوزانها

2). معرفة زيادة الحروف الشائعة مثل التعدية والمطواعة و المشاركة

3). المفرد والمثنى والجمع

⁷ Moh. Mansur, *Penduan Terjemahan* hlm. 20

4). النكرة والمعرفة

ج. دلالة نحوية وهي يحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبا خاصا لتكون الجملة يفهم مرادها.

وأما أهداف دراسة النحو فهي :

1). صون اللسان عن الخطأ

2). تعويد التلاميذ قوة الملاحظة والتفكير المنطقي المرتب

3). تشحيذ العقل

4). تنمية الثروة اللغوية

د. دلالة بلاغية

دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والقصر ،ويجب على

المترجم معرفة ناحية بلاغية أو علم الأساليب، من أهمها:

1). الجملة الفعلية والجملة الاسمية في علم بلاغة.

2). القصر : معناه ، وأداته، وترجمته.

3). المجاز والكناية ، والاقْتباس، والجملة المعترضة.

ب) العوامل اللغوية

ستكون الترجمة نوعية عالية إذا كان المترجم ملما بما يأتي:

1). خلفية الموضوع ومعارف واسعة هي البيان أو الشرح المتعلقة بالنص

ترجم.

2). السياق هو مقام يزيد وضوح معاني الكلمات في النص.

3). الإيحاء هو الفكر يظهر الشعور لدي شخص حينما تواجه الكلمات.⁸

⁸ Moh. Mansur, *Penduan Terjemahan*, hlm. 28- 36

6. الأخطاء في الترجمة

وأما الأخطاء في الترجمة التي توجد كثيرا فهي ما يلي:

(1). الأخطاء الإملائية ومن صورها:

- أ. أخطاء في رسم الهمزات.
- ب. استبدال حرف بحرف.
- ج. زيادة حرف غير محله ، وإسقاط حرف من محله.
- د. أخطاء في كتابة أسماء الأشخاص.
- هـ. تقديم و تأخير في حروف الكلمة.

(2). الأخطاء النحوية ومن صورها:

- أ. نصب الفاعل أو جاره.
- ب. رفع مفعول به.
- ج. نصب المبتدأ و الخبر.
- د. صرف ما يمنع من الصرف ومنع الصرف عما يستحق الصرف.
- هـ. رفع المضاف إليه أو نصبه.
- و. عدم مراعاة الدقة في استخدام الضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة.

(3). الأخطاء الصرفية ومن صورها:

- أ. عدم المعرفة بصيغ المشتقات وأوزانها ، كاسم الفاعل و اسم المفعول وصيغ المبالغة.
- ب. أخطاء في ضبط بنية الكلمة ، مستوى في ذلك الأفعال والأسماء ، كما يستوى في ذلك المفرد والمثنى والجمع.

(4). الأخطاء اللغوية ومن صورها:

- أ. عدم الدقة في استخدام المفردات المناسبة.
- ب. استخدام صيغ واشتقاقات في غير محلها.

ج). استخدام جموع خاطئة.⁹

5). الأخطاء الدلالية

وهي الخطأ في صياغة المعنى المراد.¹⁰

نظرا إلى الأخطاء السابقة يمكن أن تفهم أية الأخطاء عن التعريب ترجمها
الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية
الحكومية .

7. استراتيجية الترجمة

صنف جيرلوف واضحا استراتيجية إلى خطوات كما يلي:

أ) بحث مسألة.

ب) التحليل اللغوي .

ج) البحث عن المعلومة وحفظها.

د) البحث عن المعلومة واختيارها.

هـ) استخلاص من النص واتخاذ الحثثيات .

و) سياق النص.

وكانت الترجمة تتكون من اللغتين – لغة الأصل ولغة الهدف – لهما مبنى

و ثقافة متباينة، والنشاط الرئيسي فيها بحث عن معادلة المعنى القريب بينهما.

8. تقنية الترجمة

مولينا و ألبير يقدمان تقنيات في الترجمة تتمثل في :

1. تقنية الاستعارة

استخدام هذه التقنية باستعارة الكلمة أو العبارة من لغة الأصل.

2. تقنية كلقوي calque

⁹ عرفة حلمي عباس ، تصويبات لغوية (قاهرة : مكتبة الأاداب 2008) ص. 9

¹⁰ وحدة البحوث والمناهج، الأخطاء اللغوية التحريرية ص. 97

حينما كان الكلام موجودا في لغة الأصل بترجمة حرفية فهذا يسمى *calque* مثل العمل الصالح عندما ترجمت تلك الكلمات إلى اللغة الإندونيسية صارت *amal sholeh*.

3. تقنية الحرفية

هذه التقنية قابلة للقيام بترجمة النص كلمة فكلمة ، وعند نيومارك *New Mark* معادلة الحرفية هي التقنية الأساسية في عملية الترجمة.

4. تقنية الوصفية

تقنية الترجمة بتحويل العبارة أو الاصطلاحات المعينة بتوصيف الشكل والوظيفية.¹¹

¹¹ Zaka al farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*, hlm. 80